

Isa

Chapter 34

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּמְלֹאָהּ וְהָאָרֶץ תִּשְׁמַע הַקְּשִׁיבוּ וְלְאֻמִּים לְשָׁמַע גּוֹיִם קְרְבוּ 1
i-повнота-її земля нехай-слухає уважайте i-племена слухати народи Приступіть
[H4393](#) [H0776](#) [H8085](#) [H7181](#) [H3816](#) [H8085](#) [H7126](#)
תָּבֵל וְכָל-צְאֲצְאֵיהָ :
i-все всесвіт
породження-його
[H6631](#) [H3605](#) [H8398](#)

Наблизьтеся, люди, щоб чути, нарѳди ж, послухайте! Хай почує земля та все те, що на ній, вселѳнна й нащадки її!

כִּי קֶצֶף לִיהוָה עַל-כָּל-עַל-וְחַמָּה הַגּוֹיִם כָּל-כָּל-צְבָאָם 2
i-лють народи всі на ГОСПОДНІЙ гнів Бо
військо-їхнє все на і-лють народи всі на на-заклання віддав-їх прирік-їх
[H3605](#) [H2534](#) [H5305](#) [H3068](#)
[H2874](#) [H5414](#)

Господній бо гнів на всі люди, а лютість на все їхнє військо: Він їх учинив за закляття, віддав їх на різь!

וְחַמָּה וְיִשְׁלְכוּ וְחַלְלֵיהֶם וּפְגָרֵיהֶם יִשְׁלְכוּ וְיִנְמְסוּ 3
i-трупі-їхні покидані-будуть I-забиті-їхні
і-розпливуться смерод-їхній здійматиметься і-трупі-їхні покидані-будуть I-забиті-їхні
[H4549](#) [H0889](#) [H5927](#) [H6297](#) [H7993](#)
הָרִים מִדָּמָם :
від-кріві-їхньої гори
[H1818](#) [H2022](#)

I їхні побиті розкидані будуть, а з трупів їхніх здійметься сморід, розтѳпляться гѳри від їхньої крѳви.

וְיִנְמְקוּ כָּל-צְבָאָה שְׁמַיִם וְכָל-כֶּסֶף וְנִגְלוּ וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם 4
i-зникнуть все військо небесне небесне військо
військо-їхнє i-все небеса як-сувій i-згорнутья небесне військо
[H3605](#) [H4743](#) [H8064](#) [H1556](#) [H8064](#)
יָבוֹל כְּנֶבֶל עֹלָה מִתְאַנָּה וְכִנְבֹּלֹת מִנְּפֹן
з-смоківниці i-як-зв'ялий-плід з-виноградної-лози листок як-опадає опаде
[H8384](#) [H1612](#) [H5929](#)

I небесні світїла усі позникають, а небо, як звій книжковий, буде звїнене, i всі його зѳрі попадають, як спадає оте винограѳове листя, й як спадає з фігѳвниці плід недозрілий!..

כִּי-רוּתָה בְּשָׁמַיִם חֶרֶב מִיָּד הָיָה עַל-אֲדוֹם וְעַל-עַם 5
напоєний Бо на-небесах меч-Мій на-небесах напоєний Бо
на-суд приречений-Мною
[H8064](#) [H7301](#) [H2009](#) [H2719](#) [H4941](#)

Бо на небі напѳєний меч Мій, — оце він на Едома спускається та на заклїтий народ Мій на суд:

וַעֲתוּדִים	כָּרִים	מִדָּם	מִחֹלֶב	הַדְּשָׁנָה	דָּם	מְלֹאָה	לַיהוָה	חֶרֶב	6
i-цапів	ягнят	від-крові	жиром	напоєний	крові	сповнений	ГОСПОДНІЙ	Меч	
H6260		H1818	H2459	H1878	H1818	H4390	H3068	H2719	

וּמַבַּח	בְּבִצְרָה	לַיהוָה	זָבַח	כִּי	אֵילִים	כַּלְנוֹת	מִחֹלֶב	
i-заклання	у-Боцрі	ГОСПОДНЕ	жертвоприношення	бо	баранів	нірок	від-жиру	
H2874	H1224	H3068	H2077			H3629	H2459	
						אָדוּם:	בְּאֶרֶץ	גְּדוֹל
						Едому	у-землі	велике
						H0123	H0776	

меч Господній наповнився кров'ю, став ситий від лою, від крові телят та козлів, від лою баранячих нірок, бо Господу жертва в Боцрі й різанина велика в едомській землі.

מִדָּם	אֲרָצָם	וְרוּתָהּ	אֲבִירִים	עִם־	וּפְרִים	עִמָּם	רְאֻמִּים	וַיִּרְדּוּ	7
крові	земля-їхня	i-напоїться	могутніми	з	i-теляці	з-ними	буйволи	i-зійдуть	
H1818	H0776	H7301	H0047		H6499		H7214	H3381	

וַיִּדְשָׁן:	מִחֹלֶב	וַעֲפָרָם
насититься	від-жиру	i-порох-їхній
H1878	H2459	H6083

І буйволи зійдуть із ними, і телиці з биками, і напоїться кров'ю їхній край і насититься туком їхній порох, —

צִיּוֹן:	לְרִיב	שְׁלוּמִים	שָׁנָה	לַיהוָה	נָקָם	יוֹם	כִּי	8
Сіону	за-суперечку	відплати	рік	ГОСПОДНІЙ	помсти	день	Бо	
H6726	H7379	H7966	H8141	H3068	H5359	H3117		

бо це буде день помсти Господньої, рік заплати за заколот проти Сіону!

לְזַפֹּת	אֲרָצָהּ	וְהָיְתָה	לְנִפְרִית	וַעֲפָרָהּ	לְזַפֹּת	נַחְלֵיהָ	וַיִּנְהַפְּכוּ	9
смолою	земля-її	i-стане	на-сірку	i-порох-її	на-смолу	потоки-її	i-перетворяться	
H2203	H0776	H1961	H1614	H6083	H2203		H2015	

בַּעֲרָה:
палаючою

І переміняться в смолу потоки його, його ж порох — у сірку, і смолою палаючою стане їхній край,

לְדוֹר	מְדוֹר	עֲשָׂנָהּ	וַעֲלָהּ	לְעוֹלָם	תִּכְבֶּהָ	לֹא	וַיּוֹמַם	לַיְלָה	10
в-покоління	з-покоління	дим-її	здійматиметься	навіки	згасне	не	i-вдень	Вночі	
H1755	H1755	H6227	H5927	H5769	H3518	H3808	H3119	H3915	

עֲבַר בָּהּ:	עֲבַר	אֵין	נִצְחִים	לְנֶצַח	תִּחְלָב
нею	прохожого	нема	вічні	на-віки	спустошуватиметься
		H0369	H5331	H5331	

Не погасне вночі ані вдень, дим його підійматися буде повік, з роду в рід опустошений буде, на віки віків не перейде по ньому ніхто.

וַנָּתָה	בָּהּ	יִשְׁכְּנוּ	וְעֹרֵב	וַיִּנְשׂוּף	וּקְפֹד	קָאֵת	וַיִּרְשׁוּהָ	11
i-протягне	в-ній	мешкатимуть	i-ворон	i-сова	i-їжак	пелікан	i-оволодіють-нею	
H5186		H7931	H6158	H3244	H7090	H6893	H3423	

בְּהוֹ:	וְאֲבִי	תְהוֹ	קוֹ	עָלֶיהָ
хаосу	i-відвіс	пустоти	мірило	над-нею
H0922	H0068	H8414		

І посяде його пелікан та їжак, і перебуватимуть в ньому сова та ворона, і над ним Він розтягне мірильного шнура спустошення та виска знищення.

אֶפְסֹ:	יִהְיוּ	שָׂרִיף	וְכָל-	יִקְרְאוּ	מְלוּכָה	שָׁם	וְאֵינֶה	חֲרִיף	12
ніщо	будуть	князі-її	i-vci	проголошувати	царства	там	i-немає	Вельможі-її	
	H1961	H8269	H3605	H7121	H4410	H8033	H0369	H2715	

Не буде шляхетних у ньому, щоб царство там проголосіти, і стануть нічим усі князі його.

נֹהַ	וְהִיְתָה	בְּמִבְצָרֶיהָ	וְחֹחַ	קִמּוּשׁ	סִרְיִים	אֲרָמְנֵיהָ	וְעֹלְתָה	13
оселею	i-стане	y-твердинях-її	i-будяком	кропивою	тернями	палаці-її	I-виростуть	
	H1961	H4013	H2336	H7057		H0759	H5927	

תַּיִם	הַצִּיר	לְבָנוֹת	יַעֲנָה:
шакалів	подвір'ям	для-дочок	страуса
	H2681	H1323	H3284

I буде терніна рости по пала́тах його, кропи́ва й будя́ччя в тверди́нях його, і він стане мешка́нням шака́лів, подвір'ям для стру́сів.

וּפְנֹשׁוּ	צִיִּים	אֶת-	אֵיִם	וְשַׁעִיר	עַל-	רֵעֵהוּ	14
I-зустрінуться	пустельні-звірі	з	гіенами	i-козлоногий	до	товариша-свого	
	H6298	H6728	H0853	H0338		H7453	

יִקְרָא	אֶדְ-	שָׁם	הַרְנִיעָה	לִילִית	וּמִצָּאָה	לָהּ	מְנוּחַ:
кликатиме	також	там	спочине	нічний-привид	i-знайде	собі	спокій
	H0389	H8033		H3917	H4672	H4494	

I будуть стрічатися там дикі звірі пустинні з гіенами, а польові́к буде кликати друга свого; Ліліт тільки там заспоко́їться і зна́йде собі відпочінок!

שָׁמָּה	קִנְנָה	קִפּוּז	וְתַמְלִיט	וּבִקְעָה	וְדִנְרָה	בְּצִלָּהּ	אֶדְ-	שָׁם	15
Там	загніздиться	зімія-стріла	i-народить	i-висидить	i-зігріє	v-тіні-своїй	також	там	
	H8033	H7077	H4422	H1234	H1716	H6738	H0389	H8033	

נִקְבְּצוּ	דִּיּוֹת	אִשָּׁה	רְעוּתָהּ:
зберуться	коршуни	кожна	з-подругою-своєю
	H1772	H0802	H7468

Там кúблितись буде скаку́ча гадюка й скла́да́тиме яйця, і висі́джува́ти буде та вигрива́тиме яйця свої. Там теж я́струби будуть збиратись один до одно́го.

נִעְדְּרָה	לֹא	מֵהֵנָּה	אֶת-	וְקִרְאוּ	יְהוָה	סֵפֶר	מֵעַל-	דִּרְשׁוּ	16
бракуватиме	не	з-них	жодного	i-читайте	ГОСПОДНІЙ	книзі	у	Дослідіть	
	H3808	H2007	H0259	H7121	H3068			H1875	

וְרוּחוֹ	צִוָּה	הוּא	פִּי	כִּי-	פָקְדוּ	לֹא	רְעוּתָהּ	אִשָּׁה
i-Дух-Його	наказав	Він	вуста-Мої	бо	будуть-позбавлені	не	подруги-своїє	кожна
H7307	H6680	H1931	H6310			H3808	H7468	H0802

הוּא	קִבְּצוּ:
Він	зібрав-ix
	H6908

Пошукайте у книзі Господній й читайте: Із них не забракне ні одного, не будуть шукати один одного, бо уста Його — то вони наказали, а Дух Його — Він їх зібрав!

עוֹלָם	עַד-	בִּקּוּ	לָהֶם	חִלְקָתָהּ	וַיְדוּ	גוֹרָל	לָהֶן	הַפִּיל	וְהוּא-	17
віку	до	мірилом	їм	розділила	i-рука-Його	жереб	для-них	кинув	I-Він	
	H5769	H5704		H1992	H3027	H1486	H1992	H5307	H1931	

וַיִּרְשׁוּהָ	לְדוֹר	וְדוֹר	וּשְׁכָנוּ-	בָּהּ:	ס
успадкують-її	з-покоління	в-покоління	мешкатимуть	в-ній	—
	H3423	H1755	H7931		

I Він кинув для них жеребкá, а рука Його шнуром мірильним його поділила для них, і пося́дуть його аж повік, з роду в рід будуть в нім пробува́ти!